УДК 811.29

ЛАТИНСКИЕ КАЛЬКИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Бондарь Л.Д., Кочура Д.О.

Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики, Санкт-Петербург, e-mail: 1007@list.ru, dianika.ok@gmail.com

В статье излагаются результаты исследования лексики, которая была заимствована русским языком из латинского методом калькирования. Этап теоретического изучения представлен анализом работ отечественных и зарубежных ученых-лингвистов по вопросам калькирования. Описан феномен языковой кальки как объекта лингвистических исследований: подходы к пониманию этого феномена, его классификации, обозначены функции калек и их значение, проанализированы экстралингвистические и внутриязыковые причины, приводящие к возникновению калькирования, а также проанализированы критерии, позволяющие отличать кальку от заимствования. В процессе практического исследования на материале латинско-русского словаря Д.Х. Дворецкого был проведен качественный и количественный анализ латинских слов, перешедших в русский язык в виде лексических калек: подсчитана доля скалькированных лексем, выделены наиболее многочисленные семантические группы словообразовательных калек. Трансляция результатов данного исследования может способствовать более глубокому пониманию и более грамотному использованию лексики русского языка.

Ключевые слова: языковые кальки, лексические кальки, калькирование, заимствования, лексика

LATIN TRACINGS IN RUSSIAN LANGUAGE

Bondar L.D., Kochura D.O.

Saint-Petersburg University of Management Technologies and Economics, Saint Petersburg, e-mail: 1007@list.ru, dianika.ok@gmail.com

The article contains the results of the study of vocabulary, which Russian borrowed from Latin using the tracing method. The theoretical stage of the study is presented by the analysis of the works on tracing issues of both native and foreign linguists. The phenomenon of language tracing was described as an object of linguistic research: approaches to understanding the phenomenon, its classification, the purposes of using language tracing and their significance, extra-linguistic and intra-language causes leading to the occurrence of tracing, the criteria, distinguishing tracings from borrowed words. Over the course of practical research on the material of the Latin-Russian dictionary by D.D. Dvoretsky, a qualitative and quantitative analysis of Latin words that have been converted to Russian in the form of lexical tracings was carried out. The proportion of traced lexemes was calculated, the most numerous semantic groups of word-formation tracings were identified. The translation of the results of this study may contribute to a deeper understanding and a more competent usage of the vocabulary of the Russian language.

Keywords: language tracing, lexical tracing, tracing, loan renditions, loan creations, borrowing (borrowed words), vocabulary

Вопрос о калькировании как механизме обогащения языка входит в сферу научных интересов многих отечественных и зарубежных ученых-лингвистов. Одним из основных источников этого вида заимствования является латинский язык. Так, латинские корни и морфемы являются источниками формирования терминологии практически во всех европейских языках. Значительное количество слов русского языка образовано от латинских корней. Русские пословицы часто имеют параллели в латинском языке. Возможно, они являются фразеологическими кальками.

Ниже будут изложены результаты исследования, цель которого состояла в том, чтобы на примере калек с латинского языка в русском изучить процесс калькирования. На этапе теоретического исследования был проведен анализ научной литературы, который позволил изучить понимание феномена языковой кальки лингвистическими науками. На этапе практического исследования —

проанализированы особенности латинских слов, перешедших в русскую лексику в виде словообразовательных калек.

Актуальность проведенного исследования объясняется тем, что ученыелингвисты уделяют значительно меньше внимания процессам калькирования, чем лексическим заимствованиям. Советский и российский лингвист, специалист в области лексикологии, семантики, стилистики, лексикографии и социолингвистики Л.П. Крысин видит следующие причины этого факта. «Во-первых, калек в языке (не только современном, но и, например, русском языке XIX века) несравнимо меньше, чем заимствований. Во-вторых, кальки трудно выявить: неясны критерии, по которым то или иное слово или словосочетание следует признать результатом иноязычного влияния, а не продуктом процессов, происходящих в русском языке в соответствии с его собственными закономерностями развития» [1, с. 53]. Следовательно, проблему калек в лингвистике нельзя считать детально изученной.

Практическая значимость исследования заключается в том, что изучение латинских калек позволит глубже понимать лексику русского языка и лучше ориентироваться в ней.

Таким образом, объектом исследования явились языковые кальки, предметом исследования — латинские кальки в русском языке.

Исследование проводилось с использованием методов теоретического (изучение научных источников по изучаемой теме, а также обобщение полученных знаний) и практического исследования (качественный и количественный анализ латинских калек в русском языке по данным латинскорусского словаря).

Согласно теоретическим источникам, термин «калька» впервые употребил швейцарский лингвист III. Балли в книге «Французская стилистика» в 1927 году. Калькирование представляет собой создание новых единиц для передачи лексики, которой не существует соответствия в языке-реципиенте, таким образом, что составные части слова или словосочетания заменяются прямыми соответствиями на языке перевода [2].

В современных научных источниках выделяются типы калек в зависимости от того, структура какого языкового элемента копируется:

- 1. Словообразовательные (лексические, морфемные) кальки представляют собой слова, созданные по иноязычной словообразовательной модели, но из материала языка-реципиента [2].
- 2. Семантические (смысловые) кальки исконные слова, которые, помимо привычных значений, под влиянием другого языка, получают новые. Например, русское слово картина, обозначающее «произведение живописи, зрелище», под влиянием английского языка стало употребляться и в значении «кинофильм». Это калька английского многозначного слова picture, среди значений которого в языке-источнике есть «кинофильм, съемочный кадр» [3].

Фразеологические (синтаксические) кальки – образования, созданные по языковой иностранной модели в результате языковой интерференции. Представляют собой буквальный перевод иноязычного оборота по частям. Часто возникают в текстах переводов или публикаций в СМИ, когда переводчик не находит адекватного языкового аналога в родном языке. Пример фразеологической кальки: микроволновая печь — «устройство для первичной термической

обработки или быстрого приготовления пищи» (от англ. *microwave oven*) [4].

Часто встречаются смешанные (лексико-семантические) типы калек, которые, как отмечает А.А. Зализняк, подразделяются на созданные по образцу иностранного слова сразу в переносном значении (например, слово впечатление) и уже существующие в языке до момента калькирования и заимствующие только производное значение (как, например, слово влияние) [5].

В отдельные группы стоит отнести заимствования, которые похожи на кальки, но в полной мере ими не являются. Во-первых, это полукальки или гибридные слова, которые калькируют не всю словообразовательную структуру иностранной лексемы, а ее часть. Например, в сложном слове телевидение соединены две основы: греческая (tele) и русская (видение). Во-вторых, это ложные кальки, в которых внутренняя форма калькированного слова не соответствует внутренней форме слова-оригинала. Например, слово *орлики* (название растения) – ошибочный перевод с латинского aquilegia (смешение лат. *aquila* – «орёл» и *aqua* – «вода» lego — «собираю»).

Как отмечает А.А. Зализняк, кальки также подразделяются в зависимости от языка-источника. Различают галлицизмы (с французского), германизмы (с немецкого), полонизмы (с польского), грецизмы, англицизмы и др. В начале XIX века появился термин «европеизм», который обозначает слова, калькирующие аналогичным образом устроенные слова нескольких европейских языков [5].

Говоря о значении языковых калек в формировании лексики, ученые акцентируют наше внимание на разных аспектах их функций. Так, по мнению А.А. Зализняк, важная функция калькирования – трансляция культурного влияния. Л.П. Ефремов, говоря об этом процессе, выдвигает на передний план обогащение национальной лексики [6]. Но А.А. Зализняк также отмечает связанную с этой функцией угрозу для национальной самобытности языка, так как при калькировании «заменяется лишь внешность, а «чуждая» суть остается». Этим она объясняет создание слов с исконной морфемной структурой в противовес калькам. Примерами тому служат лексемы, предложенные славянофилами в начале XIX века: мокроступы как эквивалент слова калоши, колоземица вместо слова атмосфера, ловкосилие вместо гимнастика и т.п. В Германии на волне схожего идейного течения лингвисты разработали оригинальную грамматическую терминологию (например, для «имя существительное» - Sachwort («вещественное слово»), для понятия «глагол» — Zeitwort («временное слово») и т.п. [5].

Н.В. Харитонова и Т.В. Крысенко отмечают, что калькирование фразеологических единиц «является одним из путей усвоения жизненного опыта и мудрости других народов [7].

А.Н. Реформатский, говоря о формировании терминологии в разных языках, считает калькирование одним из основных путей заимствования терминов [8].

А.Б. Бушев и Д.В. Качурин выделяют как основную функцию номинации, особенно в тех случаях, когда транслитерация неприемлема из эстетических, смысловых или иных соображений [2, 9].

Таким образом, благодаря калькированию, происходит расширение словарного запаса языка без внедрения иноязычной формы. Кроме того, происходит сближение образов мышления и восприятия языковой картины мира разных культур.

Среди причин калькирования выделяют и экстралингвистические, и внутриязыковые. Так, У. Вайнрайх описывает ряд внутриязыковых факторов, которые способствуют появлению калек:

- 1. «Неадекватность словаря в процессах номинации новых явлений и предметов»: потребность в обозначении новых объектов, лиц, местностей и понятий.
- 2. «Низкая частотность лексем»: слова, которые употребляются часто, легче вспоминаются и поэтому устойчивы, а относительно редкие слова подвержены забыванию и замещению.
- 3. «Наличие вредной омонимии»: иногда слово замещается с целью избежать столкновения омонимов.
- 4. «Тенденция аффективных слов терять свою выразительность»: в смысловых полях лексических доминант постоянно ощущается потребность в синонимах. Когда такие синонимы обнаруживаются в другом языке, их охотно заимствуют [10].

О.М. Чайковская отмечает, что причиной появления калек часто служат пуристические тенденции, которые предполагают отказ от заимствований, характеризуются стремлением заменить их новообразованиями из исконных корней и морфем [11].

К выбору калькирования как механизма интерференции, по мнению У. Вайнрайха, больше склонны языки, в которых формы слов связаны с рядом ограничений. Для таких языков характерно сопротивление прямому перенесению слов из других языков. Сила этого отторжения прямо пропорциональна количеству различий между структурами языка-реципиента и языка-источника. Он приводит в пример тибетский

язык, который сильно противился заимствованиям из санскрита, объясняя это высокой степенью различия словарной структуры этих двух языков. При этом сопротивление китайским заимствованиям не было столь же выражено. Ученый объясняет это тем, что китайский и тибетский являются языками с родственной структурой слова [10].

До настоящего времени сохраняют актуальность проблемы идентификации калек и вопросы отношения калек к заимствованиям. Очевидно, что калькам и заимствованиям присущи как общие черты, так и различия. К их сходствам можно отнести: появление в результате контакта двух языков, схожие причины возникновения, единый источник – инородная языковая единица и др. Отличительными признаками калек и заимствований можно считать: разные способы образования, а также разные последствия их возникновения. При заимствовании лексика пополняется новыми неавтохтонными элементами, изменяется материальный состав языка. В процессе калькирования значение исконных слов изменяется или расширяется, то есть трансформируется языковая система лексико-семантических отношений [12].

Л.П. Крысин описывает два типа критериев, дающих возможность идентифицировать кальки и отделить их от образований, обусловленных собственными законами конкретного языка. Первый тип критериев — это наличие нехарактерных для данного языка-реципиента черт, реализованных в кальке. Так, «для русского словообразования конца XIX — начала XX века было вполне нормально соединение приставки сверхс прилагательными (сверхъественный, сверхскоростной и т.п.) и нехарактерно соединение с существительными, как это имеет место в слове сверхчеловек, которое является калькой с немецкого» [1, с. 54].

Второй тип критериев, определяющих кальки, лежит во внеязыковой действительности. Если предмет или явление пришли из другой культуры, то весьма вероятно, что слова, их обозначающие, будут являться или заимствованиями, или кальками. «Например, слово самообслуживание (в словосочетании магазин самообслуживания) следует считать морфемной калькой английского selfservice (self — само, service — обслуживание), так как сама реалия — магазины самообслуживания — была заимствована нами, по-видимому, или непосредственно из США, или из стран Европейского Запада (где она тоже — из США)» [1, с. 55].

Таким образом, калькирование наряду с заимствованием является важным способом принятия и освоения иноязычного языкового материала. Если заимствования легко идентифицируются по необычной для принимающего языка фонетической и графической форме, то результаты калькирования выявить без специальных лингвистических знаний сложно. Далее перейдем к описанию практической части исследования.

Исследование латинских калек в русском языке проводилось на материале латинско-русского словаря Д. Х. Дворецкого, содержащего около 50 000 слов, включающих лексику от архаической латыни середины III века до н.э. до лексики памятников

поздней латыни примерно до 30 гг. VII века н. э. Таким образом, словарь дает возможность судить о латинском языке на протяжении всего его развития [13].

С целью выбора латинских слов, перешедших в русский язык посредством калькирования, статьи латинско-русского словаря изучались методом сплошной выборки, начиная с буквы «А». Было отобрано пятьдесят слов, скалькированных в русский язык, встретившихся в словаре первыми. С полным списком отобранных латинских слов и соответствующих им русским калькам можно ознакомиться в табл. 1.

 Таблица 1

 Список латинских слов, перешедших в русский язык методом калькирования

No	Латинское слово	Калькирование	Русская калька
1.	aegisonus	aegis – эгида, + sono- звучать	эгидозвенящий
2.	aenipes	aenius — медный, $+ pes$ — нога	медноногий
3.	aequidianus	aequus — ровный + $dies$ — день	равноденствие
4.	aequilibritas	aequus — ровный + $libra$ - весы	равновесие
5.	aequipollens	aequus- ровный + $polleo$ $-$ иметь $cuny$	равносильный
6.	agricola	ager- земля + colo- возделывать	земледелец
7.	agricultura	ager- земля $+ colo$ -, возделывать	земледелие
8.	albicapillus	albus – белый + capillus- волос	седовласый
9.	alienigenus	alienus – чужой + gigno-рождать	чужеродный
10.	anguicomus	anguis – змея + сота- волосы	змеевласый
11.	anguifer	anguis- змея $+$ $fero-$ носить	змееносец
12.	anguigena	anguis- змея + gigno-рождать	змеерожденный
13.	anguimanus	anguis- змея + manus – рука	змеерукий
14.	anguipes	anguis- змея $+ pes$ $-$ нога, ступня	змееногий
15.	aquaductio	aqua — вода + $ductus$ — вести	водопровод
16.	auceps	avis – птица + $capio$ - брать, пленять	птицелов
17.	auricomus	aurum –золото + $coma$ – волосы, кудри	златокудрый
18.	beneficium	bene –хорошо + facio – делать	благодеяние
19.	biceps	bis –дважды, вдвойне + caput –голова	двуглавый
20.	bicodulus	bis-дважды, вдвойне $+ coda$ – хвост	двухвостый
21.	bicornis	<i>bis</i> –дважды, вдвойне + <i>cornu</i> – рог	двурогий
22.	bicorpor	bis-дважды, вдвойне + corpus - тело,	двухтелый
23.	bidens	<i>bis</i> –дважды, вдвойне + <i>dens</i> – зуб	двузубый
24.	biduum	bis-дважды, вдвойне + dies - день	двухдневный
25.	biennis	<i>bis</i> –дважды, вдвойне + <i>annus</i> – год	двухлетний
26.	biennium	bis -два раза, дважды +annus- год	двухлетие
27.	biforis	bis–дважды, вдвойне $+ foris$ – дверь,	двустворчатый
28.	biformis	bis-дважды, вдвойне + forma -образ	двуобразный
29.	bilibris	<i>bis</i> –дважды + <i>libra</i> – римский фунт	двухфунтовый
30.	bilinguis	bis–дважды, вдвойне + lingua – язык	двуязычный
31.	bimammius	<i>bis</i> –дважды, вдвойне + <i>mamma</i> – грудь	двугрудый
32.	bimembris	<i>bis</i> –дважды, вдвойне + <i>membrum</i> – член, тело	двухчленный, двухтелый
33.	bime(n)stris	bis-дважды, вдвойне + mensis - месяц	двухмесячный
34.	bipedaneus	<i>bis</i> –вдвойне + <i>pes</i> – римский фут	двухфутовый
35.	bipennis	bis—дважды, вдвойне + penna- крыло	двукрылый

			Окончание табл. 1
№	Латинское	Калькирование	Русская калька
	СЛОВО		
36.	bipes	bis–дважды, вдвойне $+$ pes $-$ нога,	двуногий
37.	busequa	bos – бык, корова + sequor –следить	волопас
38.	caecigenus	caecus- слепой $+$ $gigno$ - рождать	слепорожденный
39.	caelicola	caelum – небесная высь + colo – обитать	небожитель
40.	capricornus	caper — козел + $cornu$ — рог	козерог
41.	caprimulgus	caper — козел + $mulgeo$ — доить	козодой
42.	carnivorus	caro – мясо, плоть, + $voro$ –пожирать	плотоядный
43.	centiceps	centum — $cto + caput$ — $голова$	стоглавый
44.	centifolius	centum — $cto + folium$ — лист	столистный
45.	claviger	clava – дубина, палка + $gero$ -нести,	палиценосец
46.	contortiplicatus	contortum — запутанный + $plico$ - сложить	запутанно-сложный
47.	corniger	cornu – por + $gero$ – нести	рогоносный
48.	cotidie	$quot$ -каждый, еже $+ dies - \partial e h b$	ежедневно
49.	decennalis	decem — десять $+$ $annis$ — год	десятилетний
50.	deipara	Deus – Бог + pario – рожать	Богородица

Первые пятьдесят слов-калек встретились в словаре при просмотре $11\ 621\$ слова. Таким образом, количество калькированных слов составило 0.43%. Все отобранные слова были разделены на группы, в зависимости от их значения (табл. 2).

 Таблица 2

 Распределение слов и их калек по смысловым категориям

Категория	Кальки	Доля, %
Эпитеты	Aegisonus (эгидозвенящий)	26
	Aenipes (медноногий)	
	Alienigenus (чужеродный)	
	Albicapillus (седовласый)	
	Anguicomus (змеевласый)	
	Anguigena (змеерожденный)	
	Anguimanus (змеерукий)	
	Anguipes (змееногий)	
	Auricomus (златокудрый)	
	Biformis (двуобразный)	
	Corniger (рогоносный)	
	Caecigenus (слепорожденный)	
	Contortiplicatus (запутанно-сложный)	
Удвоение/увеличение частей тела	Biceps (двуглавый)	22
	Bicodulus (двухвостый)	
	Bicornis (двурогий)	
	Bicorpor (двухтелый)	
	Bidens (двузубый)	
	Bilinguis (двуязычный)	
	Bimammius (двугрудый)	
	Bimembris (двухчленный)	
	Bipennis (двукрылый)	
	Bipes (двуногий)	
	Centiceps (стоглавый)	
Временные характеристики	Aequidianus (равноденствие)	14
	Biduum (двухдневный)	
	Biennis (двухлетний)	
	Biennium (двухлетие)	
	Bime(n)stris (двухмесячный)	
	Cotidie (ежедневно)	
	Decennalis (десятилетний)	
Род деятельности	Agricola (земледелец)	10
	Agricultura (земледелие)	
	Auceps (птицелов)	
	Busequa (волопас)	
	Claviger (палиценосец)	

		Окончание табл. 2
Категория	Кальки	Доля,%
Меры	Aequidianus (равновесие) Aequipollens (равносильный) Bilibris (двухфунтовый) Bipedaneus (двухфутовый)	8
Флора и фауна	Centifolius (столистный), Caprimulgus (козодой) Carnivorus (плотоядный)	6
Духовная сфера	Beneficium (благодеяние) Caelicola (небожитель) Deipara (Богородица)	6
Конструкции	Aquaductio (водопровод) Biforis (двустворчатый)	4
Созвездие	Anguifer (змееносец) Capricornus (козерог)	4

Как видно из таблицы, самой многочисленной группой, набравшей 26% обнаруженных слов, оказались слова-эпитеты, такие как *aegisonus* (эгидозвенящий), *aenipes* (медноногий), *anguipes* (змееногий).

Второй по численности группой (22%) оказались слова, описывающие удвоение/ увеличение частей тела животного или человека, например, *biceps* (двуглавый), *bicodulus* (двухвостый), *bicornis* (двурогий).

Категория «Временные характеристики» оказалась на третьей позиции. В эту группу вошли такие слова, как *biduum* (двухдневный), *biennis* (двухлетний), *bime(n)stris* (двухмесячный). Их доля составила 14%.

Количество слов, описывающих род деятельности людей, составило 10% от общего количества отобранных калек. Примерами этих слов являются: *auceps* (птицелов), *agricola* (земледелец), *busequa* (волопас).

Слова-кальки из категории «Меры», например, *aequidianus* (равновесие), *bipedaneus* (двухфутовый), составили 8%.

По 6% слов-калек оказалось в группах «Флора и фауна» (caprimulgus (козодой), carnivorus (плотоядный)), и «Духовная сфера» (beneficium (благодеяние), Deipara (Богородица)).

Самыми малочисленными группами, набравшими по 4% слов, оказались: слова из категории «Конструкции»: aquaductio (водопровод), biforis (двустворчатый); названия созвездий: anguifer (змееносец), capricornus (козерог).

Подводя итог проделанной работе, можно сделать следующие **выводы**:

1. Калькирование — важный механизм обогащения лексического запаса языков, который функционирует на морфологическом, семантическом, синтаксическом язы-

ковых уровнях; наряду с заимствованием является важным способом принятия и освоения иноязычной лексики.

2. Проведенное исследование показало, что калькированию подвергается незначительное количество лексем. Наиболее общирными семантическими группами слов, заимствованных русским языком способом образования лексических калек, являются эпитеты и понятия, несущие смысл удвоения (увеличения) частей тела человека или животного.

Список литературы

- 1. Крысин Л.П. Слова-чужестранцы в русском обличье // Русская речь. 2012. № 4. С. 52–57.
- 2. Бушев А.Б. Калькирование как опция при переводе. Тверской государственный университет. [Электронный ресурс]. http://www.sgu.ru/sites/default/files/textdocsfiles/2014/02/24/bushev_a.b._kalkirovanie_kak_opciya_pri_perevode.pdf (18.12.2018).
- 3. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык. М., 2002.
- 4. Синицына Н.Н. Новейшие кальки в лексике русского и немецкого языков на рубеже XX–XXI вв. // Карповские научные чтения: Сборник научных работ, Выпуск 8. Часть 2. Минск, 2014. С. 211–214.
- 5. Зализняк А.А. Русская семантика в типологической перспективе. М., 2013.
- 6. Ефремов Л.П. Основы теории лексического калькирования. Алма-Ата, 1974.
- 7. Харитонова Н.В., Крысенко Т.В. Русские фразеологизмы латинского происхождения // Научно-методический журнал. 2012. № 1–2 (46). С. 72–75.
 - 8. Реформатский А.А. Вопросы терминологии. М., 1961.
- 9. Качурин Д.В. Грамматические термины-кальки // Русская речь. 2013. № 5. С. 42–51.
 - 10. Вайнрайх У. Языковые контакты. Киев, 1979.
- 11. Чайковская О.М. Словообразовательное калькирование в славянских языках (на примере сербского, хорватского, русского языков) // Электронная библиотека Белорусского государственного университета: Общественные науки: Языкознание/Языки мира. 2010. [Электронный ресурс]. URL: http://elib.bsu.by/handle/123456789/21328 (18.12.2018).
- 12. Багана Ж., Безрукая А.Н., Тарасова М.В. Калька и заимствование как результат иноязычного влияния // Вестник РУДН. Серия Лингвистика. 2007. № 1 (9). С. 5–9.
- 13. Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь. 2-е изд., перераб. и доп. М., 1976.